

Contents

Introduction (<i>Iryna Odrekhivska and Zuzana Šťastná</i>)	7
Ukrainian Historical Perspective	
1 Ukrainian Bible Translation as an Act of Resistance and National Identity Making (<i>Oksana Dzera</i>)	16
2 Exterminated Renaissance and the Foundations of Ukrainian Translation Studies (<i>Oryslava Bryska</i>)	46
3 Hryhorii Kochur: A Silenced Leader of the 20th-century Ukrainian Literary Translation Movement (<i>Halyna Pekhnyk</i>)	72
4 Cultural Resistance through Translation in Post-Stalinist Soviet Ukraine (<i>Valentyna Savchyn</i>)	81
5 Translation in Ukraine through the Perspective of the Ukrainian Journal of World Literature <i>Vsesvit</i> : A History of Resistance between the Thaw and Independence (<i>Olha Hrabovetska</i>)	99
6 Redressive Translation: Avant-Garde Translatorial Practices in the Ukrainian Diaspora and Their Catalytic Force in the Newly Independent Ukraine (<i>Iryna Odrekhivska</i>)	115
7 Unveiling Ukraine's Political and Cultural Metamorphosis through Theatre Translation (1991–2022) (<i>Anna Halas</i>)	133
8 Translation and War in Ukraine (<i>Yuliia Naniak</i>)	156

Czech Historical Perspective

9	In Praise of Translation: Language as Defiance in the Czech National Revival and Czech Nineteenth-Century Culture (Šárka Tobrmanová)	170
10	Constraints versus Freedom: Translations into Czech in the First Half of the Twentieth Century – the War and the Interwar Periods (Šárka Tobrmanová)	214
11	Anglophone Literature in Czech Translation: The Stalinist Years and After (Zuzana Šťastná)	237
12	Světová literatura 1956–1971: Perfecting the Art of the Possible (Zuzana Šťastná)	258
13	Texts That Lived Their Own Lives: Samizdat Translations in Former Czechoslovakia (Tomáš Svoboda and Tereza Musilová)	294
14	“O cursed spite!”: Translating Hamlet as a Political Stand (Stanislav Rubáš)	324
	Summary	353
	Notes on Contributors	359
	Index of Names	362